

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 8:14

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                          |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I będzie wam świętością i kamieniem ciosu, i skałą potknięcia dla obydwu domów Izraela, sidłem i siecią dla mieszkańców Jerozolimy.                                                            |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | On będzie wam świętością, kamieniem potknięcia i skałą obrazy dla obu domów Izraela, sidłem i siecią dla mieszkańców Jerozolimy.                                                               |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | On będzie <i>dla was</i> świątynią, ale kamieniem potknięcia i skałą zgorszenia dla obu domów Izraela, pułapką i sidłem dla mieszkańców Jerozolimy.                                            |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A będzie wam poświęceniem; ale kamieniem obrażenia i opoką otrącenia obydwom domom Izraelskim, sidłem i siecią obywatelom Jeruzalemskim.                                                       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I będzie wam poświęceniem a kamieniem obrażenia i opoką zgorszenia dwiema domom Izraelskim, sidłem i upadkiem obywatelom Jerozolimskim.                                                        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | On będzie kamieniem obrazy i skałą potknięcia się dla obu domów Izraela; pułapką i sidłem dla mieszkańców Jeruzalem.                                                                           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I będzie wam świętością i kamieniem obrazy, i skałą potknięcia dla obydwu domów Izraela, sidłem i siecią dla mieszkańców Jeruzalemu.                                                           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | On stanie się świątynią, ale też kamienną przeszkodą i skałą, o którą się potkną oba domy Izraela, pułapką i sidłem dla mieszkańców Jerozolimy.                                                |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | On będzie dla was świętością, lecz i kamieniem, o który się potkną, i skałą, przez którą upadną obydwa domy Izraela, pułapką i siecią dla mieszkańców Jeruzalem.                               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | On będzie dla was świętością, ale też kamieniem obrazy i skałą potknięcia dla obydwu Domów Izraela, dla mieszkańców zaś Jeruzalem - pułapką i matnią.                                          |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо будеш надіятися на Нього буде тобі на освячення, і не зустрінетесь з Ним як об камінь спотикання, ані не як об камінь падіння. А дім Якова в пастці, і в ямі ті, що сидять в Єрусалимі. |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Inaczej stanie się to powodem zwady, kamieniem obrazy oraz skałą potknięcia obu domów Israela; sidłem i siecią dla mieszkańców Jerusalaïm.                                                     |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I stanie się on jakby miejscem poświęconym; ale dla obu domów Izraela – jakby kamieniem, o który się uderzą, i skałą, o którą się potkną; jakby pułapką i sidłem dla mieszkańców Jerozolimy.   |